

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

**TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN EN
LOS BLOGS DE MODA MASCULINA**

Análisis de los blogs en francés y en español

María Santamarta Caballero

José Agustín Torijano Pérez

Salamanca, 2016

Resumen

Desde su nacimiento en el siglo XIV, del lujo de Versalles al *prêt-à-porter*, pasando por Savile Row, la moda se ha convertido en un aspecto clave en nuestra sociedad. Hoy en día, gracias a las nuevas tecnologías y a la globalización, los blogs se han convertido en una importante forma de difusión. De esta manera, este trabajo se centra en el estudio de los blogs dedicados a la moda masculina. Mediante su análisis, se investiga el lenguaje empleado, sobre todo la terminología y los extranjerismos, y el tratamiento de los mismos. A continuación, se analiza la traducción en este ámbito y se concluye con un glosario destinado a la traducción en este campo.

Palabras clave

Traducción, moda, blog, lenguaje, terminología, extranjerismo, anglicismo

Résumé

Depuis sa naissance au XIV^{ème} siècle, du luxe de Versailles au prêt-à-porter, en passant par Savile Row, la mode est devenue une partie clé de notre société. De nos jours, grâce aux nouvelles technologies et à la mondialisation, les blogs sont devenus une importante voie de diffusion. Ainsi, ce travail vise à étudier les blogs dédiés à la mode masculine. À travers de son analyse, on fait un recherche sur le langage employé, principalement la terminologie et les termes étrangères, et le traitement de ces derniers. Enfin, on analyse la traduction dans ce domaine et on finit par un glossaire qui vise la traduction dans la mode masculine.

Mots clés

Traduction, mode, blog, langage, terminologie, terme étranger, anglicisme

Índice

Introducción.....	4
El blog como forma de difusión de la moda.....	6
Los blogs como reflejo de la evolución de la sociedad	7
El lenguaje de la moda.....	9
Extranjerismos	9
Blogs de moda masculina en francés.....	11
<i>Verygoodlord</i>	12
<i>Comme un camion</i>	14
<i>BonneGueule.fr</i>	16
Blogs en español.....	18
<i>Formenblog</i>	19
<i>El Aristócrata</i>	20
<i>In the blue loop</i>	21
Traducción en los blogs de moda	23
Glosario	25
Conclusión.....	38
Bibliografía.....	39
Bibliografía del glosario	42

Introducción

Este trabajo de fin de grado pretende analizar la terminología que se emplea en los blogs de moda masculina especializados, así como observar el uso de los extranjerismos en este campo. El trabajo se estructura en una parte teórica, una práctica y un glosario. La parte teórica contiene una descripción del blog como forma de difusión de la moda, así como reflejo de la evolución de la sociedad y el lenguaje propio de la moda, incluyendo los extranjerismos. La práctica incluye un análisis de blogs franceses (*Verygoodlord*, *Comme un camion* y *BonneGueule.fr*) y españoles (*Formenblog*, *El Aristócrata* e *In the blue loop*). A continuación, se investiga el papel que desempeña la traducción en este campo. Por último, se encuentra un glosario concebido para la traducción de moda masculina de francés a español.

El trabajo se sustenta en los estudios realizados sobre la historia de la moda y su influencia en la sociedad, lo que repercute en el lenguaje que se utiliza. También se apoya en las investigaciones relativas a los extranjerismos. A partir de esto, se realiza un análisis centrado en los blogs de moda masculina.

La temática del trabajo se escogió con el fin de combinar las preferencias personales con lo académico: la moda y la traducción. La curiosidad surgió debido al particular lenguaje empleado en la moda, caracterizado por un gran uso de extranjerismos. Este trabajo podría relacionarse con las asignaturas *Terminología aplicada a la traducción*, *Recursos lexicográficos para la traducción*, *Lengua española I, II, III y IV* y *Traducción directa de primera lengua extranjera francés I y II*.

La moda surgió en el siglo XIV en Europa. Hasta entonces, la ropa solo se había visto desde una perspectiva meramente práctica. A partir de la Edad Media, se empezó a diferenciar los atuendos de hombre de los de mujer y se comenzó a cambiar sistemáticamente la forma de vestir.

En el siglo XVIII la moda empezó a convertirse en una industria. En este siglo, tras la primera Revolución Industrial, se sitúa la teoría que desarrolló el psicoanalista John Carl Flügel conocida como la «Gran Renuncia Masculina a la Decoración», incluida en su libro *Psicología del vestido* (1935). Según esta obra, la figura masculina renunció en la Revolución Francesa a la recargada indumentaria vigente hasta la época. La máxima del Nuevo Régimen era «Libertad, igualdad, fraternidad» («Liberté, égalité, fraternité»), por lo que sus líderes optaron por definir un traje estándar para todos los estratos sociales: se

suprimiría la diferencia entre las clases a primera vista. También influyeron otros factores, como el económico, ya que los tejidos para confeccionar trajes requerían una menor inversión. Por otra parte, se produjo una dignificación del trabajo debido a la Revolución Industrial. El lujo de Versalles quedó atrás y se empezó a ver bien el concepto de “hombre de negocios”. Por eso, se impuso la idea de comodidad frente a la indumentaria imperante hasta entonces, caracterizada por la pesadez y la dificultad de movimientos. Así, la sobriedad se impuso, la indumentaria masculina se tiñó de colores oscuros y se optó por la supresión de cualquier tipo de accesorio. Estos se reservaban para las mujeres como símbolo del éxito de su marido.

Los primeros modistos aparecieron a principios del siglo XIX en Savile Row (Londres), que se convertiría más tarde en la cuna de la elegancia masculina de alta gama. Durante este siglo se instalan en esta calle las grandes casas que en el presente siguen vistiendo a las grandes personalidades del mundo. Además, Georges Brummell se consagró como el padre del dandismo y fue el principal precursor del uso del pantalón en los hombres y del abandono de las pelucas. De esta época también data el esmoquin, creado por Henry Poole a petición del Príncipe de Gales Eduardo VII. Su finalidad era combinar la elegancia y la comodidad en las noches de casino.

Así pues, la moda tal y como la conocemos apareció en este siglo, al igual que la alta costura francesa. A finales de él, la mayoría de los hombres norteamericanos utilizaba ropa confeccionada en serie y, a principios del siguiente, comenzó a popularizarse entre las mujeres.

Tras la Segunda Guerra Mundial, Londres, la capital de la elegancia masculina, se vio sumergida en una grave crisis. Comenzó a fraguarse la cultura pop como forma de evasión, con la formación de los Beatles, los Rolling Stones, los Kinks y muchos otros grupos. Así pues, el país se convirtió en el epicentro de los nuevos estilos musicales. Este fenómeno llevó a la aparición de una cultura joven y de sus correspondientes subculturas. Los trajes formales se convirtieron en vaqueros y chaquetas de cuero.

A partir de los años sesenta, la alta costura francesa perdió la hegemonía que ostentaba hasta entonces. La moda ya no se identificaba con el lujo. En su lugar, se instauró la moda *prêt-à-porter*, lo que significó una pluralización de tendencias y modas, sobre todo entre la población joven y la clase media. Reino Unido, que hasta ahora había destacado por la confección de moda masculina de alta calidad, comenzó a despuntar gracias al *Swinging*

London, una corriente cultural que se tradujo en una moda innovadora, juvenil e informal. También lo hizo Nueva York, gracias al surgimiento de nuevas marcas. No obstante, fue en Italia y especialmente en Milán donde la industria *prêt-à-porter* alcanzó un mayor desarrollo.

En los años noventa se instauró lo que se podría denominar “moda rápida”. Ya no primaba la calidad de las prendas sobre su número, sino que era más importante tener más ropa aunque fuera de menor calidad.

En la actualidad, tras los vaivenes en la moda masculina, como el surgimiento del concepto de metrosexualidad en los años noventa, la figura del hombre se está haciendo hueco en el mundo de las tendencias. El hombre de hoy en día se preocupa más por la moda y pierde el miedo a los colores vivos. El mundo del deporte y sobre todo las marcas han apoyado esta idea mediante la creación de colecciones donde el atrevimiento y el color son los principales elementos.

El blog como forma de difusión de la moda

Las formas de difusión de la moda han evolucionado con las nuevas tecnologías. Si bien hasta la actualidad la revista en formato papel era la forma de difusión por excelencia, en los últimos años ha ido surgiendo otra herramienta cada vez más poderosa: el blog. Este permite fantasear a todos con escribir, ya que es gratuito y todo el mundo tiene acceso a uno. Por otra parte, permite una mayor inmediatez que la revista, ya que se puede actualizar en todo momento y leer en tiempo real. Además, se puede acceder a los blogs desde cualquier dispositivo y no ocupan espacio físico, por lo que son más cómodos de utilizar.

Gracias a esto, han ido surgiendo las figuras de los blogueros o *bloggers*, personas que se dedican profesionalmente a ello. Los blogs han conocido un gran auge y, en particular, los de moda. Eso ha dado a conocer más a fondo este mundo. Todos pueden escribir y todo el mundo puede leer, así que esta ya no se reduce a lo que cuentan las revistas.

Con la importante evolución de la moda masculina, en la actualidad están surgiendo cada vez más blogs dedicados a ella. Además, debido a la creciente preocupación de los hombres por la vestimenta se está produciendo un renacer de la sastrería, cuyo mercado había ido desapareciendo desde la llegada de la moda *prêt-à-porter*.

Podemos distinguir dos tipos de blogs de moda masculina: los *egoblogs* y los que hablan sobre moda. Los *egoblogs* son aquellos en los que el autor habla sobre su propio estilo. En cambio, en blogs de moda puros, se incluyen tendencias, consejos para vestir mejor, comentarios sobre prendas y noticias de moda. También podemos diferenciar los blogs según su especialización: por una parte, están los blogs divulgativos y, por otra, los blogs escritos por sastres y otras personas especializadas en el mundo de la moda masculina clásica y en la confección.

Los blogs como reflejo de la evolución de la sociedad

La moda es una de las industrias más potentes del mundo. Está tan arraigada en nuestra sociedad que, aunque sea de manera inconsciente, la tenemos muy presente en todo momento.

Así pues, la moda masculina siempre ha sido, por lo tanto, un reflejo de su papel en la sociedad. Si bien antes eran las mujeres las que se encargaban, entre otras cosas, del hogar, de los hijos e incluso de la estética masculina, ahora es el propio hombre quien define su estilo. Por ejemplo, durante el franquismo, las mujeres debían realizar el Servicio Social instaurado por la Sección Femenina de la Falange Española, dirigida por Pilar Primo de Rivera. En él se inculcaban los valores para ser buenas esposas, buenas madres y buenas cristianas. En definitiva, trataban de hacer de la mujer un ser relegado a la sombra de su marido, sin voz ni capacidad de decisión.

Hoy en día, los papeles que desempeñan los hombres y las mujeres en la sociedad han cambiado de manera sustancial y, con ello, también ha evolucionado su apariencia más allá de la moda. La línea que separa el vestuario masculino del femenino se ha ido disipando.

Por otra parte, en Occidente la falda y el vestido son prendas exclusivamente femeninas. Sin embargo, no siempre ha sido así. Con la denominada «Gran Renuncia Masculina a la Decoración», también se suprimió la falda del armario masculino. Así pues, se impuso el pantalón como vestuario exclusivamente masculino y la falda para las mujeres. En 1800 se redactó en París una ordenanza que prohibía a las mujeres el uso de pantalones en lugares públicos. A finales de esta década y, sobre todo, a partir de la Segunda Guerra Mundial, las mujeres comenzaron a utilizar los pantalones para trabajar en fábricas. Fue a partir de los años sesenta cuando se empezaron a comercializar los pantalones femeninos como una prenda de moda. Si bien las mujeres consiguieron la igualdad en esa

cuestión, la verdad es que la sociedad no ha conseguido el mismo avance en lo que respecta a los hombres y al uso de la falda o el vestido.

Recientemente, se ha podido ver en las nuevas colecciones de las grandes casas de moda, como en la colección *Versus* de Versace¹, que se está popularizando el uso del vestido y de la falda en el hombre. Esta tendencia no ha pasado desapercibida en los blogs de moda, quienes abren el debate sobre si el hombre debería llevar estas prendas femeninas por excelencia: la revista *Elle* en su versión en inglés («Men in Skirts: Kanye West, Marc Jacobs, and Others». <http://www.elle.com/culture/celebrities/g2754/men-in-skirts-kanye-west-marc-jacobs-others-610076/>), la página web de *Mashable* («Men in dresses are the new normal». http://mashable.com/2015/09/23/unisex-fashion/#TjTxB_8Kwaqt), la revista *Hola* («Marc Jacobs cambia la falda por el vestido» <http://www.hola.com/hombre/2012031557512/marc-jacobs-falda-vestido/>) y en la página web de la revista *Vanidad* («Hombres con faldas y a lo loco» <http://www.vanidad.es/moda/hombres-con-falda-y-a-lo-loco>), entre otros.

El uso de la falda no solo es una cuestión de moda, sino que es una reivindicación de la igualdad entre hombres y mujeres. Con ello se pretende lograr la libertad a la hora de vestirse y no ser juzgado por el aspecto.

Otro ejemplo es el blog *MisterBag*, (<http://www.misterbag.es/>), en el que las entradas tratan sobre bolsos, tanto para hombre como para mujer. Incluso hoy en día nos sigue sorprendiendo que un hombre pueda estar tan interesado en esta prenda tradicionalmente femenina como para escribir un blog exclusivamente sobre ella. Por otra parte, también existen blogs de moda masculinos que contienen entradas sobre las tareas del hogar o la decoración. Por ejemplo, la entrada «Cómo poner la mesa» (<http://amiranda.es/como-poner-la-mesa/>) de Antonio Miranda. Es indudable que no hace tantos años era impensable el hecho de que un hombre se preocupase y se encargase de un tema tan “femenino”. Hoy en día, la visión que se tenía en 1953 del hombre y de la mujer no es la misma, pese a que, como hemos dicho antes, aún queda trabajo para lograr una verdadera igualdad.

¹ <http://www.versusversace.com/collections/versus-versace-ss16/fashion-show/>

El lenguaje de la moda

Como la Moda [sic] es un fenómeno de iniciación ritual, la palabra desempeña naturalmente una función didáctica: el texto de Moda representa en cierto modo la palabra autoritaria del que sabe todo lo que hay detrás de la apariencia confusa o incompleta de las formas visibles: así, constituye una técnica de abertura de lo invisible, que casi podría compararse, bajo una forma secularizada, al halo de los textos adivinatorios.

(Barthes, Roland. 1978. *Sistema de la moda*. Barcelona: Gustavo Gili. 24.)

Las nuevas formas de difusión de la moda nos hacen a todos usuarios del lenguaje propio de este campo. Aunque estemos tan familiarizados con este léxico, se podría considerar un lenguaje de especialidad. Bien es sabido que este siempre está en continua evolución, ya que la moda es un fenómeno que cambia a cada momento y, con ella, su forma de comunicación.

Extranjerismos

La constante renovación de la moda podría ser una de las razones por las cuales existe una gran cantidad de extranjerismos en este mundo. La moda evoluciona constantemente y, con ella, también el lenguaje tiene que hacerlo. Además, la globalización hace que las comunicaciones sean cada vez más abundantes y rápidas, por lo que muchas veces es más fácil que se asiente en una lengua el extranjerismo que su traducción.

La mayoría de los extranjerismos que existen en el español y en la mayoría de las lenguas proceden del inglés:

Una de las manifestaciones inmediatas de la actual hegemonía política, económica, técnica y cultural del mundo anglosajón o, mejor dicho, de Estados Unidos como gran potencia mundial, es la creciente y polifacética presencia del inglés en las sociedades no anglófonas, con una proyección cada vez más profunda y extensa en numerosas parcelas de la vida de los ciudadanos.

(Francisco Javier Muñoz Martín y María Valdivieso Blanco. 2006. «Interferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles*?» *Centro Virtual Cervantes*. http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/043_munoz-valdivieso.pdf)

Según este artículo, los principales difusores de extranjerismos son los especialistas y los mediadores lingüísticos (periodistas, políticos y personajes con influencia social), ya que están expuestos en primera línea a las interferencias con otras lenguas. Sin embargo, todos

los usuarios de una lengua son agentes directos de este fenómeno. Esto hace que se llegue a una aceptación sistemática de los extranjerismos. Así pues, el resultado es la aparición extranjerismos superfluos. En el mundo de la moda es muy frecuente que se den casos de esto. Por ejemplo, el uso de *blazer* en lugar de «americana» o *jeans* en lugar de «vaqueros». Esto nos hace ver que los extranjerismos no solo se utilizan debido a la falta de equivalentes, sino que también se usan para reforzar el discurso dependiendo de la intención del autor. Según el artículo de Muñoz y Valdivieso, el problema no es que el español sea una lengua pobre que no sea capaz de crear neologismos, sino que se tiene una carencia psicosocial. Es decir, existe un cierto miedo a que el término en español no tenga tanto éxito como el término en la lengua extranjera.

Llegados a este punto, es importante señalar cómo debería presentarse un extranjerismo en español. Según la *Real Academia Española*, los extranjerismos y latinismos crudos no adaptados deberían escribirse con algún tipo de marca gráfica, ya sea en cursiva o entre comillas. Sin embargo, los extranjerismos y latinismos adaptados se escriben sin ningún tipo de distinción y se someten a las reglas de acentuación gráfica del español. Por su parte, la *Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA)* señala que los extranjerismos deben escribirse en cursiva o, en su defecto, entre comillas. Veamos un ejemplo de presentación incorrecta de los extranjerismos:

Lo reconocemos, en ForMenBlog somos adictos a las tendencias, como sabéis quienes nos leéis: nos interesan, nos gusta conocerlas y a veces incluso seguirlas. Por eso esta temporada no dudaremos en incluir a nuestros armarios alguna **camisa cuban collar**, un auténtico hit que ha triunfado sobre la pasarela y que los más avanzados del *streetsyle* no han dudado en incluir a sus looks diarios haciéndonos ver que el *look pijama* sale del hogar, para convertirse en el nuevo rey del Street Wear.

(ForMenBlog. «Camisas para hombre. La guía definitiva».
<http://formenblog.com/camisas-para-hombre-la-guia-definitiva/3/>)

En este texto, los extranjerismos «cuban collar», «streetstyle» y «look» están presentados de una manera correcta, ya que se destaca la condición de extranjerismo mediante el uso de cursivas. No obstante, «Street Wear» y «hit» no están escritos de una manera conveniente según la *Real Academia Española*, pues deberían estar presentados en cursivas o entre comillas para destacarlo.

El creciente uso de extranjerismos pone al traductor entre la espada y la pared, pues tiene que elegir si traducir el término o dejarlo en una lengua extranjera y, por otro, si debería adaptarlo o no. Para ello, debe tener en cuenta el tipo de texto con el que trabaja, así como los destinatarios del mismo. De este modo, no solo es decisión del traductor si un término se traduce o no en la lengua de llegada, sino que son los propios usuarios de la lengua quienes aceptan o no uso. Sin embargo, el traductor tiene un papel fundamental en la implantación de extranjerismos en la lengua:

El traductor ha de tener una conciencia clara de lo que está en juego, reflexionar y ponderar sus decisiones técnicas con arreglo a la situación y a su propio papel. Necesita saber qué quiere y qué puede hacer como mediador interlingüístico de cara a la lengua propia y a sus hablantes; tomar posición consciente en relación con la entrada de anglicismos; decidir si va a contribuir a acelerar o a frenar un cambio en el código de la lengua, etc. Y necesita, por encima de todo, definirse profesional y socialmente.

(Francisco Javier Muñoz Martín y María Valdivieso Blanco. *Ibídem*)

Blogs de moda masculina en francés

Como ocurre en España, Francia también tiene su propia institución que se encarga de regular la lengua: *L'Académie Française*. Esta señala que se desaconseja el uso de extranjerismos:

L'Académie intègre dans la 9^e édition de son *Dictionnaire* des recommandations publiées officiellement dans le cadre du dispositif de terminologie, notamment afin d'éviter l'emploi de termes anglais qui, en se multipliant, rendraient la langue trop hétérogène et pourraient nuire à la clarté du discours : ainsi recommande-t-elle d'employer *numérique* (plutôt que « digital »), *mémoire vive* (au lieu de « Random Access Memory » ou « RAM »), *listage* (au lieu de « listing »), *fioul* (au lieu de « fuel ») ou encore *fac-similé* (plutôt que « reprint »)².

(Académie Française. *Terminologie et néologie*. «Quelle est l'influence des travaux de terminologie sur le *Dictionnaire de l'Académie* ?». <http://www.academie-francaise.fr/langue-francaise/terminologie-et-neologie>)

² La Academia integra en la 9ª edición de su *Diccionario* las recomendaciones publicadas oficialmente en el marco del dispositivo de terminología, sobre todo para evitar el uso de términos en inglés que, si se multiplicaran, harían que la lengua fuera demasiado heterogénea y podrían dañar la claridad del discurso: así pues, recomienda utilizar «*numérique*» (en lugar de «*digital*»), «*mémoire vive*» (en lugar de «*Random Access Memory*» o «*RAM*»), «*listage*» (en lugar de «*listing*»). «*fioul*» (en lugar de «*fuel*») o «*fac-similé*» (en lugar de «*reprint*»).

Por otra parte, existe un apartado donde aparecen los extranjerismos que han sido aceptados por la academia, así como los términos que desaconseja utilizar, lo que puede resultar útil para los traductores: *Académie Française*. «Exemples de mots d'origine étrangère». (<http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire-la-9e-edition/exemples-de-mots-dorigine-etrangere>).

Además de este organismo, existe *Termium Plus* en Canadá, un banco de datos terminológicos y lingüísticos que pertenece al Gobierno de ese país. Esta institución señala que, cuando un extranjerismo no ha sido adoptado, se escribe en cursiva. Si este se usa normalmente en francés, no hace falta que se escriba en cursiva. No obstante, la propia institución no señala qué extranjerismos han sido adoptados por la lengua y cuáles no, aunque indica que, si la palabra aparece en un diccionario francés, es un indicio de que su uso está normalizado.

Cabe señalar la tipografía de la puntuación en francés. Si bien en español los signos de puntuación se escriben sin separarse de la palabra a la que acompañan, en francés hay signos que rigen un espacio entre el término y el símbolo. Este es el caso de los dos puntos (:) y las comillas («,») entre otros.

Los blogs de moda masculina franceses tienen un alto nivel de especialización. La redacción está cuidada, la mayor parte de ellos se dedican a hablar sobre moda y a aconsejar realmente a los lectores.

Verygoodlord

El blog *Verygoodlord* (www.verygoodlord.com) se creó en 2012 y sus fundadores son Loïc Armand y Arnaud Chanteloup. Se encuentra entre los diez mejores blogs de moda según el periódico *Le Figaro* y la página *BHV*.

La sección dedicada a la moda es una de las más importantes del blog y su propósito es ayudar a los hombres a crear un fondo de armario para el día a día con ropa fácil de combinar. Su visión de la elegancia masculina se basa en un estilo contemporáneo, pero sin dejarse llevar excesivamente por las tendencias. El blog incluye consejos para vestir bien, opiniones sobre productos que ha probado, carpetas dedicadas a las prendas clave del vestuario masculino y, recientemente, también ha decidido incluir vídeos.

El blog se divide en varias secciones: «accueil», «style», «art de vivre», «guides», «boutique», «club VGL» y «le vlog». La parte que se dedica exclusivamente a la moda

es «style», que se subdivide en varios apartados: «conseils mode», «looks homme», «*fashion business*», «chaussures», «montres», «cravates» y «autres accessoires». Dentro del apartado «style», nos vamos a centrar en las entradas que hablen de productos que ha probado la marca. Estas son los que incluyen «Test & Avis» en el título. Para describirlas, vamos a utilizar la entrada «Montre *Armogan* | Test et avis» (<http://verygoodlord.com/montre-armogan/>).

En primer lugar, se presenta la marca a la que pertenece el producto sobre el que se va a hablar, su origen y su historia, así como las características que la diferencian del resto. También señalan dónde se puede conseguir el producto. («1. La marque Armogan. Basée au Luxembourg, Armogan.com est née d'un projet commun entre plusieurs amis qui décidèrent de créer une marque de montre, lancée via une plateforme de financement participatif, avec l'objectif de commercialiser une montre pour homme élégante et accessible, avec un twist aventurier»).

En segundo lugar, se describe el producto. Así pues, se detalla qué modelo se va a analizar, el diseño, el uso del mismo y las especificaciones técnicas (materiales, medidas...). («2. La montre. [...] Cette montre Armogan « Spirit of St. Louis » capture le look classique des années 20 et le met au goût du jour dans un boîtier contemporain, indique la marque dans sa documentation»).

Después, se habla de la prueba del producto. Señala cuál ha elegido en concreto: color, talla, número... Asimismo, relata cómo lo ha probado, desde que lo saca del embalaje hasta que se lo pone. En cada paso describe sus impresiones. («3. Une montre pour un petit ou un gros poignet ? [...] Premier point : j'ai confié le modèle blanc/acier à Arnaud, et je ne suis pas habitué au fond noir, c'est une nouveauté pour moi qui ne porte que des montres à fond blanc»).

Finalmente, se concluye con la opinión del autor sobre el producto. En este punto relata su opinión general del artículo, si lo recomendaría o no y si ha cumplido sus expectativas. Además indica el precio y opina sobre la relación entre la calidad y el precio. («4. Mon avis sur ce chronographe. Ce bijou, très orienté lifestyle, s'adresse avant tout aux aventuriers et aux sportifs. Robuste et élégante, c'est une montre pour homme par excellence»).

El blog tiene un estilo cuidado y escribe en un registro estándar. Existe gran cantidad de terminología, lo que denota especialización en este campo. Por ello, el blog espera cierto nivel de conocimiento en el lector.

La veste est dotée de deux boutons, d'une fente dans le dos, deux poches à rabat, d'un col tailleur de 6,5 cm que certains trouveront peut-être étroit, qui sur moi – mesurant 1,72 m, et étant relativement fin – convient parfaitement.

La doublure ton sur ton est en matière synthétique et les boutons sont en corozo, aussi appelée « [ivoire végétale](#) », une matière naturelle très robuste. La veste est « déstructurée » et dispose d'une **épaule montée libre**, dite « *Spalla Camicia* », sans « padding », ce que j'apprécie particulièrement.

(*Verygoodlord*. «Costume rayure tennis *De Fursac* | Test». <http://verygoodlord.com/test-costume-de-fursac/>)

En este fragmento encontramos dos extranjerismos, «*Spalla Camicia*» y «padding». Según *Termium Plus*, el primero estaría bien presentado, pues está escrito según dicta la *RAE*. En este caso, las comillas sirven para enmarcar el término al que se refiere el sintagma precedente. Sin embargo, el término «padding» no aparece de la manera adecuada, ya que debería escribirse en cursiva, al igual que el extranjerismo ya mencionado.

Por otra parte, está dirigido a un lector con cierto nivel de lenguas extranjeras: «Aujourd'hui, je passe au crible une sacoche de chez « Mad Rabbit Kicking Tigger » (MRKT). [...] Derrière ce nom humoristique se cache une marque de sacs et accessoires pour homme au design minimaliste». (*Verygoodlord*. «Sacoche *Franck MRKT* | Test & Avis». <http://verygoodlord.com/sacoche-franck-mrkt-test-avis/>). En este fragmento, se presupone que el lector va a entender lo que significa el nombre de la marca en inglés, ya que no aparece la traducción por ningún lado. No obstante, en el blog no aparecen apenas extranjerismos, suele optar por el equivalente en francés.

Comme un camion

Comme un camion (www.commeuncamion.com) es el primer blog de moda masculina de Francia. Fue creado en 2004 y recibe 750 000 visitas cada mes. El blog tiene varias secciones: presentación de *looks*, tendencias, prendas que han probado y sobre las que escribe reseñas, consejos de moda, marcas en las que están interesados, consejos de

belleza y una sección llamada «séduction» en la que se propone planes en pareja, restaurantes, hoteles, etc.

Desde un punto de vista lingüístico, la sección más interesante es «tests», en la que se presentan prendas y accesorios que han probado. Dentro de cada entrada se distinguen diferentes apartados: «La marque», en la que se presenta la marca del producto; «Fiche technique», donde se realiza una ficha técnica; «Test», en la que se describe el proceso de la prueba; «Essayage», donde se describe el resultado final; y, finalmente, «Avis», con un comentario crítico sobre el producto. Estas entradas siguen un mismo patrón que las del blog *Verygoodlord*, pero tienen una estructura más delimitada y fija.

Para este trabajo, nos vamos a centrar sobre todo en el apartado «Fiche technique», pues es en el que más terminología aparece.

Sur le papier, c'est un 501 classique : coupe droite légèrement « tapered » (se resserrant sur le bas), fermeture à boutons, 5 poches avec « coin pocket » et rivets sur le devant, 5 passants de ceinture et présence du patch en cuir derrière. Le seul fait notable, c'est de trouver une toile selvedge dans la gamme principale de la marque en Europe. Enfin, ce jeans est réalisé selon le procédé « Water Less » permettant de diminuer l'utilisation d'eau jusqu'à 96% dans son procédé de fabrication.

(Comme un camion. «Levi's 501 selvedge: Test & Avis».
<http://www.commeuncamion.com/2016/03/18/levis-501-selvedge-test-avis/>)

En este caso, «tapered», «coin pocket» y «Water Less» no están presentados de una manera correcta según *Termium Plus*, ya que deberían estar escritos en cursiva. Por otra parte, el término «Patch» aparece en los diccionarios *Le Petit Robert* (Alain Rey, *Le Petit Robert*, 2013.), *Le Dictionnaire* (www.le-dictionnaire.com), *Reverso* (www.dictionnaire.reverso.net), *Cordial* (www.dictionnaire.cordial-enligne.fr) y *TV5MONDE* (www.dictionnaire.tv5.org).

Sin embargo, no aparece en el diccionario *Larousse* (www.larousse.fr), ni en *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (www.cnrtl.fr). El diccionario *Le Petit Robert* señala en su entrada «*mot anglais 'pièce'. Anglic.*», por lo que el propio diccionario reconoce que es un extranjerismo y señala su equivalente en francés. Como la propia institución *Termium Plus* no delimita lo que es un extranjerismo adaptado y lo que no lo es, en este caso podría escribirse en redonda o en cursiva indistintamente.

Si bien *Termium Plus* no especifica qué extranjerismos están adaptados y cuáles no, lo que está claro es que se debería unificar los que están presentes en un mismo texto. Por ejemplo, en este caso, el término «casual» aparece escrito de dos maneras diferentes. En primer lugar, está escrito en redonda y, la segunda vez que aparece, en cursiva.

Cette chemise est issue de la gamme *The Relaxed*, qui exprime au mieux l'univers casual-chic de la marque. Comme à son habitude, Abbie & Rose présente ici un produit au motif original non dénué de petits détails. C'est une matière denim 100% coton de couleur indigo qui a été choisie avec un micro imprimé en contraste. La chemise est munie d'un petit col boutonné, apanage par excellence des chemises du week-end et/ou *casual*.

(Comme un camion. «Chemise Abbie & Rose : Test & Avis».

<http://www.commeuncamion.com/2016/04/09/chemise-abbie-rose-test-avis/>)

El blog utiliza gran cantidad de terminología. Así pues, se presupone que está dirigido a lectores con cierto nivel de especialidad en el ámbito de la moda. Aunque en algunos casos no presente los extranjerismos de una manera correcta, el blog denota cierto interés por el lenguaje que utiliza, pues incluye excepcionalmente un glosario sobre términos relacionados con la moda³. En él aparecen definiciones redactadas por los propios autores sobre materiales, prendas, estilos y todo tipo de palabras relacionadas con la moda.

El blog está escrito por varios autores, por lo que cada uno tiene su propio estilo. Por una parte, el estilo de Romano Garagerocker es informal. Habla en primera persona y utiliza algunas expresiones coloquiales [...]. Por otra parte, Rody dit "le roux de secours" escribe en un registro más elevado. Suele impersonalizar su mensaje mediante el uso del pronombre «on» y «nous». Utiliza mucho menos el pronombre personal en primera persona. No obstante, ambos estilos no distan demasiado y no existen grandes diferencias entre las entradas que escribe cada uno.

BonneGueule.fr

BonneGueule.fr (www.bonnegueule.fr) es un blog de moda masculina creado en 2007 que, además, edita libros y realiza vídeos sobre esta temática. Su objetivo es enseñar a los hombres a vestirse y para ello redacta libros electrónicos sobre estilo, tiene un programa de *relooking* (cambio de imagen) a distancia y posee su propia marca así como prendas en colaboración con otras firmas. Con dos millones de lectores en 2014, el blog se ha

³ Comme un camion. «Lexique». <http://www.commeuncamion.com/lexique/>

consagrado como la primera página francesa dedicada exclusivamente a la moda, según los propios autores.

En primer lugar, la página está dividida en dos partes, la tienda *online* y el blog. Este último, a su vez, tiene varios apartados: uno en la que da consejos sobre cada prenda, cómo mejorar el estilo, cómo combinar los colores, etc.; otro en el que se recogen todos los artículos relacionados con las prendas separados por tipos y el mantenimiento de las mismas; otro sobre marcas y tiendas y, finalmente, un apartado con propuestas de *looks*.

En este trabajo vamos a centrarnos en las secciones «conseils» y «vêtements», ya que son las más interesantes desde el punto de vista terminológico. El apartado «vêtements» está dividido en apartados según las prendas. Cada uno de estos apartados contiene una descripción de la misma y, después, los artículos relacionados con ella. La descripción suele tener los mismos puntos. En primer lugar, hay un apartado de historia, donde se describe brevemente la etimología del término, así como el nacimiento de la prenda y su evolución hasta el presente. Después, hay un punto en el que se describen las especificaciones técnicas de cada prenda: se explican las partes (por ejemplo, los tipos de bolsillos y cuellos en los trajes), modelos y materiales. A continuación, otro con consejos para saber si la prenda es de la talla adecuada y qué tejidos son los más convenientes para ese tipo de ropa. Finalmente, se incluye una selección de marcas realizada por los autores del blog. Hemos analizado estas descripciones, así como las entradas que aparecen en ellas.

Du côté des matières, vous trouverez régulièrement de la *popeline*, du *fil à fil* et du *twill* pour les chemise formelles ; comme de *l'oxford*, du *chambray* (des matières que nous affectionnons particulièrement), mais aussi de la *flanelle*, pour des pièces plus *casual*.

(*BonneGueule*. «La chemise homme». <http://www.bonnegueule.fr/tag/chemise-homme/>)

Como podemos ver en este ejemplo, el blog está dirigido a lectores que tienen cierto conocimiento sobre este campo, ya que utiliza gran cantidad de terminología y no suele explicar el significado de la misma. En este ejemplo también podemos constatar el uso de la cursiva. El autor ha decidido utilizarla en todos los términos, independientemente de la lengua en la que estén escritos. Así pues, «*twill*» y «*casual*» están bien presentados, pero no debería escribirse los demás términos en cursiva, pues el objetivo de escribir los

extranjerismos en cursiva es destacar que no se trata del mismo idioma y, si se escribe lo demás en cursiva, su objetivo se desvanece.

El autor del blog denota conocimiento de lenguas extranjeras. Esto se percibe en la cantidad de términos en otras lenguas, no sólo en inglés, sino también en italiano. Además, utiliza los extranjerismos no solo para la terminología, sino para expresiones. En la entrada «Conseils : Le guide ultime sur comment choisir une chemise pour homme» (<http://www.bonnegueule.fr/comment-choisir-une-chemise-homme/>), aparece «Mais ne tombez pas dans l'overthink» y «En revanche, attention à ne pas tomber dans le too much» en inglés. O en la entrada «Test : Louis Purple, tailoring de qualité à prix accessible» (<http://www.bonnegueule.fr/test-avis-marque-louis-purple-costume-chemise-veste-qualite-pas-cher/>): «Petite astuce sprezzatura : le gilet est un bon moyen de faire jaillir la cravate» en italiano. Aunque se juegue con las otras lenguas, estos extranjerismos no están presentados de manera correcta según los parámetros de *Termium Plus* ya mencionados anteriormente.

Blogs en español

En España existe una gran cantidad de blogs dedicados a la moda masculina. Los que más predominan son los *egoblogs* y los blogs de moda masculina clásica. A pesar de que los blogs dedicados a los hombres están en pleno crecimiento en los dos países, lo cierto es que existen diferencias entre ambos.

En primer lugar, los blogs franceses analizados tienen una estructura más cerrada en cuanto al orden de los *posts* en las secciones y la propia distribución de la misma. Si bien en el análisis de los blogs francófonos podíamos extraer claramente qué apartados y qué puntos íbamos a analizar, en los blogs hispanófonos no se puede acotar tanto la búsqueda. Estos últimos no tienen una estructura tan clara y fija.

Además, frente a la clara y extensa presentación de los autores en los blogs franceses, en los blogs españoles no se cuida este detalle. De hecho, en algunos, como *Formenblog* (www.formenblog.com) ni siquiera aparece el autor o la fecha de creación del blog.

En España existen más *egoblogs*, mientras que en Francia los blogs hablan más sobre cómo vestir bien. En este sentido, los blogs franceses tienen una mayor especialización, pues aparece más lenguaje técnico y terminología que en sus homólogos españoles.

Formenblog

El blog está dividido en secciones. En primer lugar está «moda masculina», que al mismo tiempo se subdivide en «tendencias», «colecciones», «guía moda masculina», «moda masculina clásica» y «blogs moda masculina». Desde un punto de vista terminológico, nos interesa analizar los apartados «guía moda masculina» y «moda masculina clásica».

Pero no es solamente por su estética o belleza por lo que los Monkstrap no nos deberían faltar, sino también por su utilidad. Este calzado los podemos llevar tanto con un look formal como con un look más *casual*, permitiéndonos muchas combinaciones. Dentro de los formales y clásicos zapatos de vestir, a estos zapatos de hebilla los deberíamos incluir entre un Oxford, que es el zapato considerado más formal, y un Derby, que es un zapato con perforaciones decorativas y por eso menos formal. [...] Si nos fijamos, una tendencia muy extendida de los Monstrap es llevarlos sin calcetines.

(Formenblog. «¿Qué es un Monkstrap?». <http://formenblog.com/monkstrap/>)

Por lo general, los términos y extranjerismos suelen estar presentados de una manera correcta, como «casual» en este caso. No obstante, en este caso, «look» no aparece escrito de una forma adecuada. Además, la redacción del blog no siempre está cuidada, pues, en este caso, comienza llamando al calzado «Monkstrap» y acaba escribiendo «Monstrap». Otro ejemplo de mala redacción es el siguiente: «O del mismo modo puedes optar por un *fit* más o menos ajustado, decantarte por una chaqueta cruzada o una sencilla sin cruzar y así con un sin fin de detalles» (Formenblog. «Hacerse trajes a medida *online* ¿es una buena idea?» <http://formenblog.com/trajes-a-medida-online/>), donde «sin fin» debería escribirse junto, como bien prescribe la RAE⁴.

Los náuticos de hoy en día, gracias a su diseño trendy y cuidado, son aptos para muchos tipos de hombres y si es cierto que puedes utilizarlos si eres regatista, practicas vela o pasas durante el verano largos periodos encima de la cubierta de un yate impresionante, no es menos cierto que también son perfectos para una tarde de compras o una comida con amigos.

(Formenblog. «Los náuticos son para el verano». <http://formenblog.com/nauticos/>)

En este caso, además de la no acentuación de «también», la oración es demasiado larga, lo que hace que la lectura resulte pesada y pueda prestar confusión. Asimismo, «*trendy*» debería escribirse en cursiva.

⁴ <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=RrSauVK1yD6VJV1P3L>

Este blog incluye gran cantidad de terminología y extranjerismos. A pesar de ello, se explicita de qué se trata cada término. Por ejemplo, en este caso describe qué es un zapato *Oxford* y qué es un zapato *Derby*.

Lo normal es que la camisa sea de cuello ópera (cuello wing) o de cuello inglés (turdown collar), de color blanco y de puño doble (frenchcuff). Lo más formal es llevar un cuello wing que permite dejar los picos del cuello hacia arriba o por detrás de la pajarita. El cuello turdown también es bien aceptado y con este no se verá la cinta de la pajarita, por lo que a algunos hombres les gusta más.

(*Formenblog*. «Smoking, la guía definitiva (Vol II)». <http://formenblog.com/smoking/>)

Este es un claro ejemplo del carácter didáctico y divulgativo del blog. No obstante, en este caso no presenta de una manera correcta los anglicismos, pues, como se ha dicho anteriormente, deberían escribirse en cursiva o entre comillas.

El Aristócrata

El Aristócrata (www.elaristocrata.com) es un blog de moda masculina clásica creado por José María López-Galiacho en 2008. Este cuenta con más de dos millones de lectores. Además de este blog, el autor ha realizado, entre otras cosas, ponencias en universidades, escuelas de moda y ha escrito columnas para periódicos y revistas nacionales. Además, ha escrito un libro llamado *Manual del perfecto caballero; normas básicas del buen vestir*. Su objetivo es compartir su concepto de elegancia con los lectores.

El blog está dividido en varias secciones: «quiénes somos», «*bespoke*», «entrevistas», «recomendaciones del vestir», «artículos de opinión», «relojería», «*press*», «vídeos» y «*lifestyle*».

Este blog combina los dos tipos ya mencionados: por una parte, es un *egoblog*, ya que el autor habla de su día a día y muestra qué se compra y sus *looks*. Por otra parte, habla de la moda en sí, pues da consejos para realizar las prendas a medida, sobre las telas, tipos de camisa, de mangas, etc.

En cuanto al lenguaje, el autor transmite su gran conocimiento sobre la moda masculina clásica mediante un estilo formal pero accesible, con el uso de terminología pero de una manera didáctica. Frente a otros blogs, *El Aristócrata* no utiliza extranjerismos en exceso y opta por los términos en español. «El otro conjunto que traemos esta semana a esta página es un dos piezas con una chaqueta de lana, seda, mohair y lino de Drapers de 290

gramos. [...] Será de hilera sencilla, de tres para dos, con bolsillos en diagonal y forma de media luna». (*El Aristócrata*. «*Bespoke* XLVI: El Armario De Verano». <http://www.elaristocrata.com/2016/04/el-armario-de-verano.html>).

No obstante, titula sus entradas «*Bespoke* + número». Este término procede del inglés y significa «hecho a medida». Últimamente es muy común encontrarlo en los blogs de moda masculina, junto con el término «*tailoring*», cuyo equivalente es «sastrería». Aparecen tanto en blogs escritos en español como en francés. Esto se debe a, como ya hemos mencionado, la hegemonía del inglés y, concretamente, en lo que respecta a la moda masculina clásica, pues Londres siempre ha sido el máximo exponente de la sastrería. No obstante, esto no justifica el uso del extranjerismo frente al español, pues ya existen términos acuñados para esos conceptos, como son «(hecho/confeccionado) a medida» y «sastrería». Por otra parte, en francés existe «*(fait) sur mesure*», pero no hay un equivalente exacto para «*tailoring*». En *Collins* (www.collinsdictionary.com) definen «*tailoring*» como «the work or profession of a tailor» y, «*tailor*» como «a person who makes, repairs, or alters outer garments, esp menswear». Un equivalente funcional podría ser «*couture*», definido por el diccionario *online* de *Larousse* (www.larousse.fr) como «métier qui consiste à exécuter des vêtements sur mesure». En ciertos contextos podría ser equivalente, pero entre los dos términos hay una diferencia sustancial: «*tailoring*» y «sastrería» implican que está destinado al hombre, mientras que «*couture*» podría utilizarse para ambos sexos.

Pese a que, como decíamos, sus entradas no están cargadas de extranjerismos, los que contienen no se presentan de una manera adecuada: «La construcción de esta chaqueta será la que más últimamente me ha hecho D. José María en las chaquetas de sport» (*El Aristócrata*. «*Bespoke* XLI: otoño, tiempo de encargos y pruebas». <http://www.elaristocrata.com/2015/11/otono-tiempo-de-encargos-y-pruebas.html>). Así pues, los extranjerismos que utiliza no se presentan ni con comillas ni en cursiva, sino que se dejan en redonda.

[In the blue loop](http://www.intheblueloop.com)

In the blue loop (www.intheblueloop.com) es un blog de moda masculina creado en 2014 por Noemí Morales, diplomada en Turismo y, más tarde, en Diseño. Lo más destacable de este blog es que está escrito por una mujer. Ella misma explica que esto se debe a que siempre ha estado más en contacto emocionalmente con su lado masculino.

Este blog pretende acercar la moda masculina al público sin que este cambie su esencia o su personalidad. Además, lo hace desde tres perspectivas: la atemporalidad, la superación y la armonía.

El blog está dividido en varias secciones: «iconos», «look del día», «inspiración», «shopping», «estilo», «icónicas» y «misceláneos». Este utiliza un registro informal. No obstante, a menudo incurre en faltas de ortografía (sobre todo la acentuación) y errores léxicos. Por ejemplo, en la entrada «Las claves del look smart casual» (<http://intheblueloop.com/las-claves-del-look-smart-casual/>), se presentan errores como las expresiones «meridianamente claro», «declinar la balanza», la puntuación en «Aunque, los jeans también son una opción válida para este tipo de looks» o de acentuación, («No creo que sólo unos oxford sean los únicos que puedan tener cabida»), pues, aunque «solo» siempre se ha acentuado, la propia *Real Academia Española* actualmente prescribe que debe ir sin tilde⁵.

Por otra parte, esta entrada comienza tratando a los lectores de ustedes y en plural («¿se acuerdan del “arreglao pero informal” del que hemos hablado otras veces?»), pero luego les tutea y les habla en singular («aquí te traigo las claves del look smart casual. Sólo necesitas 4 prendas»).

En cuanto a los extranjerismos, en el blog existe gran cantidad de anglicismos:

Vamos a empezar por el principio: ¿qué es smart casual? Pues traducido, literalmente, es elegante informal. Ya... Bueno... El concepto sigue sin estar claro... A priori, se puede pensar que es el casual de toda la vida, pero con estilo, y no. Una cosa es ir casual y otra distinta es ir smart casual.

(*In the blue loop*. «Las claves del look smart casual». <http://intheblueloop.com/las-claves-del-look-smart-casual/>)

Como podemos ver en este ejemplo, los extranjerismos no están bien presentados: por una parte, «smart casual» y «casual» deberían ir entre comillas o en cursiva. Por otra parte, el latinismo «a priori» debería estar escrito en cursiva, pues así lo prescribe la *RAE* y lo recomienda la *Fundéu BBVA*⁶.

⁵ <http://www.rae.es/consultas/el-adverbio-solo-y-los-pronombres-demostrativos-sin-tilde>

⁶ <http://www.fundeu.es/recomendacion/a-posteriori/>

La presencia de un gran número de extranjerismos puede derivar en el uso excesivo de los mismos, sustituyendo términos en castellano ya acuñados. «Y, por último, pero no por eso menos importante, las sneakers. ¿Qué es un streetwear sin unas zapatillas? Es la guinda al pastel. Aquí entra todo, las tipo running, las tipo tenis, las de bota, las slip-on,...» (*In the blue loop*. «Las claves del look streetwear». <http://intheblueloop.com/las-claves-del-look-streetwear/>). En este ejemplo, se utiliza «sneakers» cuando en español funciona su equivalente «deportivas» y «tipo running» cuando se puede escribir «de deporte» o «de correr».

Traducción en los blogs de moda

Hoy en día, como ya especificamos en el apartado de extranjerismos, la globalización vive su época de máximo esplendor y la hegemonía del inglés es algo patente. Por eso, hay blogs españoles y franceses que contienen una traducción al inglés. Estos, dado el gran número de lectores que pueden llegar a tener, se han convertido en una vía de difusión muy importante para las marcas. De esta manera, muchas de ellas establecen contratos con los blogs para que les publiciten. Así pues, esto se ha vuelto un negocio que genera importantes ingresos. Pero esto no significa que dedicarse a ello sea todo ventajas.

La autora del blog *Dollyjessy*, en su post «La blogueuse, la lépreuse des temps modernes?» (<http://dollyjessy.com/2016/01/10/la-blogueuse-idees-recues-blog-humeur/>) reflexiona sobre la imagen de los blogueros hoy en día: señala que hay un gran porcentaje que se deja influir por las marcas y que cada día están peor vistos por los lectores, quienes se sienten cada día más escépticos respecto al contenido de las páginas. Para ella, los seguidores son más importantes que el dinero que pueda obtener de las marcas, pero denuncia que no todos los autores piensan lo mismo y cree que esto está perjudicando a todos los que se dedican a escribir un blog.

Por otra parte, la traducción de estos blogs es un nicho de mercado importante para el sector de la traducción, pues, si un blog quiere darse a conocer en el ámbito internacional, uno de los requisitos necesarios es la inclusión de la traducción en inglés en él. Además, en España el nivel de lenguas extranjeras no destaca por ser elevado:

El nivel de inglés de los españoles ha caído en 0,38 puntos en el último año, descendiendo de un 57,18 en 2014 a un 56,8 en 2015, según revela el EPI 2015, un estudio elaborado anualmente por Education First (EF). [...] España desciende del puesto 20 al 23 en el

ranking a nivel mundial. [...] Otros países vecinos como Francia e Italia continúan por debajo de España en esta clasificación.

(ABC. «Empeora el nivel de inglés de los españoles, según un estudio».

http://www.abc.es/sociedad/abci-empeora-nivel-ingles-espanoles-segun-estudio-201602091711_noticia.html)

Por otra parte, la noticia también señala que Francia se encuentra por debajo de España, lo que también es una oportunidad para los traductores que trabajen de francés a inglés.

Así pues, en España hay varios blogs que incluyen la traducción de sus entradas. Este es el caso del blog *Dulceida* de Aida Doménech (www.dulceida.com), quien en una entrevista señaló: «Detrás tengo representante, traductor (porque mi inglés es bastante malo) fotógrafo [...]» (Antena 3. *Al rincón de pensar*. «Wismichu, Dulceida, Alexby11 y Lovely Pepa». http://www.atresplayer.com/television/programas/al-rincon/temporada-1/capitulo-11-wismichu-dulceida-alexby11-lovely-pepa_2015113000509.html). Por otra parte, también hay más blogs que lo hacen, como *Javito&Cool* (www.javitocool.com), *El Aristócrata* (<http://www.elaristocrata.com/>), y *Glamour Narcótico* (<http://www.glamournarcotico.com/>).

El *Aristócrata* utiliza un sistema de traducción diferente a los demás. Este se trata de traducción automática realizada por *Google Translate* y ofrece doce lenguas en las que se puede leer el blog. Sin tener en cuenta la calidad de la misma, hay que reconocer que este sistema es pionero y es un primer paso para lograr la traducción automática de calidad en las páginas web.

La traducción que ofrece el blog *Glamour Narcótico* contiene algunos errores, como la traducción de «casi ha llegado la hora de enseñar las piernas que desean ver el mar, casi tanto o más como él a ellas» (*Glamour Narcótico*. «Men inspiration: summer is almost here». <http://www.glamournarcotico.com/men-inspiration-summer-is-almost-here/>) por «Almost it is time to teach the legs they want to see the sea, almost as much or more as it to them». Por eso, si se quiere ser competente, hay que dejar la tarea de la traducción en manos de traductores capacitados o, en su defecto, personas que dominan la lengua o nativos. Además de esto, también es importante que la redacción del blog en la lengua original sea correcta, pues resultará más sencillo de leer y la impresión que se causará en los lectores será de credibilidad y de profesionalidad.

También existen más ámbitos en el mundo de la moda en los que podría trabajar un traductor, no solo que trabajen al inglés, sino de y hacia otras lenguas. Por ejemplo, un lugar donde se requiere su presencia es en las redacciones de revistas, ya que muchas de ellas publican en varios países, como *Elle*, *Vogue*, *Cosmopolitan*..., y muchas veces los artículos son traducciones.

Por otra parte, las propias marcas necesitan traductores tanto para las páginas web de las tiendas *online*, así como para los catálogos. Además, muchas de ellas requieren de intérpretes para las propias relaciones laborales y para los desfiles.

Glosario

<i>blazer</i>	Definición	Chaqueta de tela, con solapas y botones, que llega por debajo de la cadera. r. http://dle.rae.es/
	Ejemplo	En cas de météo estivale, un <i>blazer</i> simple à revers s'accommode très bien d'un tee-shirt à col V car les lignes géométriques du col et des revers sont harmonieuses. <i>BonneGueule</i> . http://goo.gl/NdGbis
	Equivalente	<i>americana/ blazer</i>
	Ejemplo	Se puede ser elegante sin necesidad de vestir de traje. Según las circunstancias, puedes lucir americana y pantalón como alternativa al traje. <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/2IF2Nm

<i>blucher/ Derby</i>	Definición	Zapatos cerrado y con cordones, cuyas palas laterales de los cordones se encuentran cosidas encima, dando lugar a las denominadas orejas dando la impresión de que se trata de dos piezas diferentes. <i>Clase, elegancia y distinción</i> . http://goo.gl/DE3F5n
	Ejemplo	Pour les chaussures, j'ai choisi une paire de <i>Derby</i> de chez <i>Donegan</i> , avec semelle épaisse <i>Dainite</i> en caoutchouc, qui permet de bien isoler mes pieds du froid. <i>Verygoodlord</i> . http://goo.gl/bHjxpy
	Equivalente	<i>blucher/ Derby</i>
	Ejemplo	Si por el contrario la boda es de noche, la opción sería traje gris marengo o marino. Seguiríamos apostando por la camisa blanca y en esta ocasión se requiere que la corbata sea oscura. Los zapatos esta vez deben ser negros y de cordones, por ejemplo, un <i>Oxford</i> o <i>blucher</i> . <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/IfhgPr

<i>boutonnage</i>	Definición	Juego de botones para un traje o una prenda de vestir. RAE. http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Les vestes modernes sont l'héritage de deux styles plus anciens : la veste à simple boutonnage portée par les clubs d'avirons et la veste a double boutonnage (croisé) qui provient de l'armée anglaise. <i>Tailor4less</i> . http://goo.gl/jPi9Af
	Equivalente	<i>botonadura</i>
	Ejemplo	Si quieres empezar a adaptar la última tendencia para hombre a tu estilo personal a la hora de vestir, pero todavía te ves algo "diferente" con una <i>blazer</i> de doble botonadura en un tejido y estampado más marcado -como el lino y los cuadros-, puedes empezar por un clásico que nunca falla: el azul marino. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/hIsCwZ

<i>boutonnière</i>	Definición	Hendidura ordinariamente reforzada en sus bordes y a propósito para abrochar un botón, una muletilla u otra cosa semejante. RAE. http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Les environnements avec les températures plus élevées ont cependant rapidement amené les hommes à abandonner le veston: on a du coup décalé vers le bas la boutonnière sur les trois boutons. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/HlXUfV
	Equivalente	<i>ojal</i>
	Ejemplo	Hoy, por el contrario, las levitas tienen un ojal con un botón, o en su caso un doble botón gemelo, que se puede unir tanto desde dentro a fuera como viceversa con el otro lado del chaqué. <i>El Aristócrata</i> . http://goo.gl/DuxJS9

<i>cachemire</i>	Definición	Tejido de pelo de cabra mezclado, a veces, con lana. RAE. http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Le cachemire est d'une épaisseur moyenne. Il permet de rester bien au chaud (voire très chaud) avec un t-shirt en dessous. <i>Verygoodlord</i> . http://goo.gl/2tOIgS
	Equivalente	<i>cachemira/ cachemir/ casimir</i>
	Ejemplo	La cabra de la región de Cachemira dio nombre a los famosos chales de cachemir, tiene un gran valor y en muchas ocasiones se teje mezclando con otras fibras. Tener una prenda confeccionada 100% cachemir es un gran lujo. <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/IScCfg

<i>ceinture</i>	Definición	Accesorio que consiste en una tira de tela, piel o cuero que se ciñe a la cintura y que tiene como objetivo sujetar los pantalones. <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/XPYabN
	Ejemplo	Au sens le plus traditionnel du terme, la ceinture formelle n'existe pas. Seule les bretelles sont censées être vraiment adaptées à une tenue habillée. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/B4CiCT
	Equivalente	<i>cinturón</i>
	Ejemplo	A menudo relegada su función estética por la funcional, el cinturón para hombre es el gran redescubrimiento de esta primavera-verano en moda masculina. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/fmGr3L

<i>chambray</i>	Definición	Tejido muy fino de algodón especialmente indicado para confeccionar blusas, camisas de hombre y ropa de niño. Se escribe en redonda y minúscula. <i>Fundéu BBVA</i> . http://goo.gl/nJwVNJ
	Ejemplo	Le chambray est une toile de coton moyennement lourde, facile à coudre. Elle est tissée avec un fil écru et un fil coloré. <i>Mondial Tissus</i> . http://goo.gl/Zbe0H9
	Equivalente	<i>cambray/ chambray/ cambrai</i>
	Ejemplo	Al igual que las bandanas o el vaquero, el chambray forma parte de la quintaesencia del estilo americano, aunque su nombre no lo parezca tanto. <i>SModa El País</i> . http://goo.gl/M62d2m

<i>chaussures à boucles/ Monkstrap</i>	Definición	Zapato que se cierra con hebillas y que recuerda a las sandalias de los monjes. <i>Cueronet</i> . http://goo.gl/zKI6vH
	Ejemplo	De même les chaussures à simple boucle noir n'ont rien à faire là: elles auraient à la limite été acceptables en marron et en nubuck mais pas en noir et en cuir pleine fleur. <i>Jamais vulgaire</i> . http://goo.gl/xuOXsY
	Equivalente	<i>Monkstrap</i>
	Ejemplo	Desde que los pantalones pitillo son tendencia en el armario masculino, los zapatos <i>Monkstrap</i> han aumentado su protagonismo. <i>Tendencias</i> . http://goo.gl/OdSqAr

<i>chemise</i>	Definición	Prenda de vestir de tela que cubre el torso, abotonada por delante, generalmente con cuello y mangas. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Pour confectionner une chemise parfaite, les patrons, les cols et les poignets sont uniques, et déterminés en fonction de vos choix et mesures. À vous de choisir les détails qui correspondent à votre chemise parfaite. <i>Verygoodlord</i> . http://goo.gl/hBnTF6
	Equivalente	<i>camisa</i>
	Ejemplo	Los códigos se relajan, así que es el momento de ir incorporando a tu armario camisas de vestir con el toque justo de color, que sea enérgico pero no excesivo, como el celeste claro o detalles de color en rayas y cuadros; apostar por el <i>print</i> , y también por las siluetas más sueltas de las camisas de lino. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/JdhjL6

<i>chino</i>	Definición	Los chinos son unos pantalones de algodón, con bolsillo laterales y traseros. El color más genuino es el caqui o color tierra, pero se han generalizados los chinos de color azul marino, verde militar o hueso. <i>Elitista</i> . http://goo.gl/9HDOiK
	Ejemplo	Fabriqu� dans un tissu de coton, le <i>chino</i> est un pantalon très confortable et facile � porter toute l'année. Pendant des années, le <i>chino</i> �tait essentiellement produit dans des coloris très basiques (beige, marine, noir). <i>Verygoodlord</i> . http://goo.gl/NVcbYN
	Equivalente	<i>chino</i>
	Ejemplo	Lo normal es celebrar la comunión por la mañana, lo que hace que puedas usar chaqueta o <i>blazer</i> con pantalón chino y camisa de rayas finas o cuadro pequeño. <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/DXFvjg

<i>col américain/ col boutonné</i>	Definición	Cuello de camisa cuyas palas están sujetas mediante botones, lo que evita que sus puntas se abran. Se debe evitar el uso de corbata o pajarita con este tipo de cuello. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/NA5SjV
	Ejemplo	C'est pendant un match de polo que John Brooks (le fils du père fondateur de la maison <i>Brooks Brothers</i>) eu l'idée de démocratiser et populariser ce type de col en lançant la confection de chemises à col américain. <i>Express Look</i> . http://goo.gl/xoVngA
	Equivalente	<i>cuello americano/ cuello abotonado</i>
	Ejemplo	El cuello americano o <i>Button down</i> , es idóneo para situaciones más casual o sport. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/NA5SjV

<i>col anglais</i>	Definición	Cuello de camisa de puntas largas y un poco separadas. Puede ir armado con ballenas en su interior para dar rigidez, sobre todo en el uso para corbata. <i>Elegancia 2.0</i> http://goo.gl/ObO5Jo
	Ejemplo	Le col anglais se caractérise par une ouverture encore plus petite que le col français. <i>Express Look</i> . http://goo.gl/ObO5Jo
	Equivalente	<i>cuello inglés</i>
	Ejemplo	Dentro de los tipos de cuellos de camisas, el cuello inglés es el más clásico de todos [...]. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/NA5SjV

<i>col français</i>	Definición	Cuello de camisa que tiene las puntas más juntas. Permite poder hacer nudos de corbata sencillos o dobles. <i>Le Maniquí</i> y <i>Elegancia 2.0</i> . http://goo.gl/xOTeOH http://goo.gl/ObO5Jo
	Ejemplo	Avec le col français, le col italien est le second type de col le plus commun. <i>Comme un camion</i> . http://goo.gl/ylG876
	Equivalente	<i>cuello francés/ cuello semiitaliano</i>
	Ejemplo	Le llega el momento a uno de los cuellos más versátiles y usados de las dos últimas décadas, el cuello semiitaliano o cuello francés. <i>Elegancia 2.0</i> http://goo.gl/ObO5Jo

<i>col italien</i>	Definición	Cuello de camisa con puntas cortas que lo hacen más abierto, lo que permite su uso tanto con corbata como sin ella. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/NA5SjV
	Ejemplo	Avec le col français, le col italien est le second type de col le plus commun. <i>Comme un camion</i> . http://goo.gl/yIG876
	Equivalente	<i>cuello italiano</i>
	Ejemplo	El cuello italiano es uno de los más versátiles y favorecedores, gracias a sus puntas más cortas que lo hacen más abierto. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/NA5SjV

<i>col mao/ col officier</i>	Definición	Cuello de camisa que está formado por una tirilla recta cortada a contrahilo para que no ceda y abotonado delante. <i>Marie Claire</i> . http://goo.gl/qJ9hus
	Ejemplo	Un nœud papillon ne se porte pas sur un col <i>mao</i> et un col <i>cutaway</i> n'est pas idéal sur un large cou. <i>Comme un camion</i> . http://goo.gl/yIG876
	Equivalente	<i>cuello mao/ cuello chino/ cuello mandarín</i>
	Ejemplo	Aunque es más común en la indumentaria masculina, y sobre todo en trajes y camisas, el cuello <i>mao</i> también se deja ver en vestidos, abrigos y <i>blazers</i> . <i>Moda para Dummies</i> . http://goo.gl/HtUf2g

<i>coton</i>	Definición	Producto textil obtenido de la planta de algodón compuesto principalmente de celulosa. <i>Elegancia 2.0</i> . http://goo.gl/z0NctS
	Ejemplo	Le coton est plus <i>casual</i> et un costume pourra se porter plus facilement dépareillé. Il est doux et confortable et se porte toute l'année. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/HIXUfV
	Equivalente	<i>algodón</i>
	Ejemplo	Encontrarás estos trajes en una variedad de tejidos como algodón peinado, gabardina o mezclas con otras fibras, con distintos pesos, texturas y elasticidad. <i>Elegancia 2.0</i> . http://goo.gl/2BnAkv

<i>cravate</i>	Definición	Prenda de adorno, especialmente masculina, consistente en una banda larga y estrecha de seda u otro tejido adecuado, que, colocada alrededor del cuello, se anuda o enlaza por delante dejando caer sus extremos sobre el pecho. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Oubliez d'ores et déjà qu'il suffit de nouer la cravate autour de son cou pour être élégant. <i>BonneGueule</i> . http://goo.gl/jHwV7
	Equivalente	<i>corbata</i>
	Ejemplo	Si bien puedes vestir con pajarita, lo cierto es que el complemento al alza es la corbata para vestir en una boda. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/9lgqVH

<i>cuir</i>	Definición	Piel de ciertos animales; en especial la curtida que se emplea como materia básica para confeccionar ciertas cosas, como bolsos, calzado, etc. <i>Oxford Dictionaries</i> . http://goo.gl/9RITaz
	Ejemplo	Pièce incontournable du vestiaire masculin, le trench devient cependant une pièce de caractère beaucoup plus luxueuse (souvent très chère) lorsqu'il est en cuir. <i>BonneGueule</i> . http://goo.gl/cuqbKm
	Equivalente	<i>cuero</i>
	Ejemplo	Fiel a sus credenciales de <i>rockstar</i> , James Bay desafía los códigos establecidos para abrazar el suyo propio con éxito: cortes de pantalón <i>slim</i> , camisas vaqueras, sencillas botas, cazadoras de cuero, nada de logos ni estampados, y su inseparable sombrero <i>Fedora</i> , de ala ancha. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/9MQqLL

<i>denim/ jean (tissu)</i>	Definición	Dicho de un tipo de tela de algodón: Resistente y, generalmente, de color azul, semejante a la usada en la ropa de los vaqueros del lejano Oeste. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Vous pouvez rendre la veste en jean bien plus intéressante avec un col contrastant: choisissez le soit d'une couleur différente, soit en jouant sur un velours côtelé. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/R6vnRU
	Equivalente	<i>vaquero/ denim</i>
	Ejemplo	En el <i>look</i> de la izquierda lleva americana de <i>H&M</i> , pantalones de <i>Zara</i> , camisa vaquera de <i>Mango man</i> y una preciosa corbata de flores de <i>Primark</i> . <i>Formenblog</i> . http://goo.gl/Ws3TEG

<i>épaule napolitaine</i>	Definición	Hombro de chaqueta sin hombrera, con una caída natural y terminación redondeada con pliegues en la costura. <i>Elegancia 2.0</i> . http://goo.gl/hWnaUe
	Ejemplo	L'épaule napolitaine (parce qu'elle fut un jour mise au point par des tailleurs de Naples) est donc naturelle, tombante. <i>GQ Magazine</i> . http://goo.gl/E4DAVN
	Equivalente	<i>hombro napolitano</i>
	Ejemplo	Si bien todas estas características se pueden encontrar en otras ciudades italianas con elevadas temperaturas seguramente sea el archiconocido hombro napolitano la nota más característica del estilo napolitano. <i>El Aristócrata</i> . http://goo.gl/jwkkFI

<i>épaulette</i>	Definición	Almohadilla que algunas prendas de vestir llevan por dentro de los hombros para realzarlos. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Il faut dissocier l'épaule anglaise structurée, avec une épaulette (ce que certains appellent le <i>padding</i>) et l'épaule napolitaine souple et sans épaulette. <i>Jamais Vulgaire</i> . https://goo.gl/b6GUs0
	Equivalente	<i>hombrera</i>
	Ejemplo	¿Requisito indispensable? Que la hombrera (a no ser que el corte se haya hecho aposta caído y sin hombrera) encaje a la perfección con tu hombro. <i>Vogue</i> . http://goo.gl/6zq6hv

<i>flanelle</i>	Definición	Tejido fino de lana o algodón, ligeramente cardado por una de sus caras. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Aujourd'hui, le tartan s'est démocratisé, si bien qu'il se décline sur plusieurs pièces décontractées ; la chemise en flanelle en est l'exemple le plus parlant. <i>BonneGueule</i> . http://goo.gl/dlcyyI
	Equivalente	<i>franela</i>
	Ejemplo	La versión más tradicional de la camisa de cuadros estaba hecha de materiales calentitos y resistentes, como la franela, para resistir los duros días de invierno en el bosque. <i>Hola</i> . http://goo.gl/KHJeDa

<i>laine</i>	Definición	Fibra natural que se obtiene de la lana y se utiliza en industria textil; se caracteriza por su esponjosidad, suavidad y calidez. <i>Oxford Dictionaries</i> . http://goo.gl/9RITaz
	Ejemplo	Un choix sans risques est une laine peignée toute simple, avec un titrage de Super 110's à Super 120's et d'un fournisseur de confiance (par exemple <i>Vitale Barberis Canonico</i> qui est parfait en entrée et milieu de gamme). <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/Urqe32
	Equivalente	<i>lana</i>
	Ejemplo	Para no quedar fuera de lugar, es importante que prestemos atención a los tejidos a la hora de vestirnos en primavera: abandonar los tejidos de lana gruesos por los de lana fría en nuestros trajes y <i>blazer</i> , y también en pantalones. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/JdhjL6

<i>lin</i>	Definición	Materia textil que se saca del tallo de la planta del lino. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Le bleu est en plus disponible dans davantage de matières: en lin et en voile de coton pour l'été, en chambray pour les cadres plus <i>casuals</i> et en <i>Oxford</i> ou <i>twill</i> pour l'hiver. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/TvMIe0
	Equivalente	<i>lino</i>
	Ejemplo	Hay que fijarse en la composición, si contienen lino o seda, es una garantía de ser un tejido fresco, o el <i>denim</i> y el algodón para prendas más <i>casual</i> o <i>sport</i> , y si nos fijamos en las camisas: hilo, algodón o lino. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/JdhjL6

<i>manche</i>	Definición	Parte del vestido en que se mete el brazo. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	L'empiècement épaule est en deux pièces pour une correspondance parfaite avec la couture des épaules. Les manches sont d'ailleurs cousues au corps de la chemise à la main. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/HIXUfV
	Equivalente	<i>manga</i>
	Ejemplo	Siempre hemos defendido que incluso cuando los termómetros marcan más de 40 grados lo más apropiado es apostar por la manga larga, sin embargo en las últimas temporadas cada vez nos vamos alejando más de esta idea. <i>Formenblog</i> . http://goo.gl/tOapb7

<i>manchette</i>	Definición	Parte de la manga de la camisa y de otras prendas de vestir que rodea la muñeca. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Une bonne manchette sera suffisamment rigide pour conserver un bel arrondi autour du poignet, avec des coutures là encore bien fines et régulières. <i>BonneGueule</i> . http://goo.gl/OeOsfe
	Equivalente	<i>puño</i>
	Ejemplo	Cuando uses americana debe verse, al menos, 2 centímetros del puño de la camisa. <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/4FXFd6

<i>mocassins</i>	Definición	Zapato ligero y flexible de piel suave y suela delgada. <i>Cueronet</i> . http://goo.gl/9Nv8B8
	Ejemplo	Des universités britanniques aux pieds d'un empereur de petite taille en passant par les plateaux de cinéma hollywoodiens, le mocassin séduit grand nombre de générations et ce sous toutes ses formes : mocassins de conduite, <i>penny loafers</i> , etc. <i>Comme un camion</i> . http://goo.gl/6Xa79I
	Equivalente	<i>mocasines</i>
	Ejemplo	El mocasín para hombre consigue dar un aire de estilo <i>effortless</i> a los <i>looks</i> profesionales o que necesiten estar más cuidados, como una cena: nos referimos a los casos en los que tengas que vestir con <i>blazer</i> , camisa de vestir, corbata y pañuelo de bolsillo. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/LM8xYM

<i>ourlet</i>	Definición	Pliegue que como remate se hace a la ropa en los bordes, doblándola un poco hacia adentro dos veces para coserla. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Mettez votre pantalon, ajustez convenablement votre ceinture, puis rentrez le surplus de tissu à l'intérieur d'une jambe, envers contre envers, jusqu'à la hauteur d'ourlet souhaitée. <i>Bonne Gueule</i> . http://goo.gl/3cDwSy
	Equivalente	<i>dobladillo</i>
	Ejemplo	Es más, incluso el bajo del pantalón, largo y con arrugas, como acostumbra habitualmente, lo llevaba el dobladillo con vuelta. <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/EHXUAF

<i>Oxford (tissu)</i>	Definición	Tejido con el hilo de trama de color y una urdimbre blanca. Frecuentemente utilizado en la confección de camisas con cuello abotonado. <i>Sastrería Cortés</i> . http://goo.gl/p9UckO
	Ejemplo	Le bleu est en plus disponible dans davantage de matières: en lin et en voile de coton pour l'été, en chambray pour les cadres plus <i>casuals</i> et en <i>Oxford</i> ou <i>twill</i> pour l'hiver. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/TvMIe0
	Equivalente	<i>Oxford (tejido)</i>
	Ejemplo	Ya sabemos que el Oxford es un tejido robusto y, generalmente, resistente al desgaste. <i>SinAbrochar</i> . http://goo.gl/PMn8bH

<i>papillon</i>	Definición	Corbata que se anuda en forma de lazo corto sin caídas. RAE. http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Le nœud papillon peut se porter facilement dans des circonstances formelles ou <i>casuals</i> , aussi bien avec une veste au boutonnage simple ou croisé. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/OK4VuW
	Equivalente	<i>pajarita</i>
	Ejemplo	Si bien puedes vestir con pajarita, lo cierto es que el complemento al alza es la corbata para vestir en una boda. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/9lgqVH

<i>pince</i>	Definición	Pliegue que se cose en la tela para darle una forma determinada. RAE. http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Avantage principal des bretelles à pince, ces dernières peuvent se porter avec n'importe quel type de pantalon, de taille haute ou intermédiaire, dont la ceinture se situe entre le nombril jusqu'au-dessus des hanches et sans que le pantalon ne soit pourvu de bouton pour les attacher. <i>Verygoodlord</i> . http://goo.gl/NGK2YH
	Equivalente	<i>pinza</i>
	Ejemplo	Los pantalones de pinza tienden a marcar la silueta por sí mismos, de forma que debes evitar llevar unos pantalones ceñidos ya que en este caso quedarán demasiado ajustados. <i>The Wolf Socks</i> . http://goo.gl/vKzcnF

<i>poche ticket/ poche Derby</i>	Definición	El conocido como <i>ticket pocket</i> o bolsillo cerillero es ese tercer bolsillo más pequeño que suma a los dos estándar y que se sitúa sobre el bolsillo derecho en algunas chaquetas y <i>blazers</i> , siempre alineado con este. <i>Elitista</i> . http://goo.gl/CggC76
	Ejemplo	Les revers du style britanniques sont plus larges (et on en trouve plus souvent à pique). On distingue aussi une poche ticket à rabat, au-dessus de la poche droite. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/HIXUfV
	Equivalente	<i>bolsillo cerillero/ ticket pocket</i>
	Ejemplo	Si nos decantáramos por la chaqueta sencilla tenemos la posibilidad de escoger bolsillos inclinados e incluso un bolsillo cerillero en el lado derecho. <i>El Aristócrata</i> . http://goo.gl/Uj7A4d

<i>poignet</i>	Definición	Parte de la manga de la camisa y de otras prendas de vestir, que rodea la muñeca. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Une bonne manchette sera suffisamment rigide pour conserver un bel arrondi autour du poignet, avec des coutures là encore bien fines et régulières. <i>BonneGueule</i> . http://goo.gl/OeOsfe
	Equivalente	<i>puño</i>
	Ejemplo	Cuando uses americana debe verse, al menos, 2 centímetros del puño de la camisa. <i>El Blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/4FXFd6

<i>popeline</i>	Definición	Tejido de tacto sedoso obtenido por la combinación de dos grosores de hilos diferentes, más fino en la urdimbre que en la trama. Es por excelencia el tejido de las camisas elegantes para la oficina o las ceremonias. <i>Sastrería Cortés</i> . http://goo.gl/p9UckO
	Ejemplo	La popeline sert à la confection de chemises élégantes aussi bien pour le travail que pour un évènement. <i>Comme un camion</i> . http://goo.gl/ylG876
	Equivalente	<i>popelina/ popelín</i>
	Ejemplo	La combinación entre un aspecto elegante y una larga duración convierten a las camisas de popelín en una opción muy atractiva para los uniformes corporativos. <i>Russell Europe</i> . http://goo.gl/WmwwsR

<i>rabat</i>	Definición	Parte del vestido, correspondiente al pecho, y que suele ir doblada hacia fuera sobre la misma prenda de vestir. <i>RAE</i> . http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Les revers du style britanniques sont plus larges (et on en trouve plus souvent à pique). On distingue aussi une poche <i>ticket</i> à rabat, au-dessus de la poche droite. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/HlXUfV
	Equivalente	<i>solapa</i>
	Ejemplo	A la hora de elegir una chaqueta americana, una de las partes importantes a tener en cuenta, según indicaciones de los mejores diseñadores, es la solapa del traje. <i>Núñez de Arenas</i> . http://goo.gl/FcXUb0

<i>Richelieu/ Oxford</i>	Definición	Zapato cerrado y con cordones, que tras pasar por cinco pares de agujeros se atan a la perfección y sólo permiten ver el extremo superior de la lengüeta. <i>Cueronet</i> . http://goo.gl/D8FLAa
	Ejemplo	Les Richelieu noir bout droit sont la paire la plus classique d'une tenue formelle, celles qu'il est de bon goût de porter par exemple pour un entretien d'embauche. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/x6UVkd
	Equivalente	<i>Oxford</i>
	Ejemplo	Si por el contrario la boda es de noche, la opción sería traje gris marengo o marino. Seguiríamos apostando por la camisa blanca y en esta ocasión se requiere que la corbata sea oscura. Los zapatos esta vez deben ser negros y de cordones, por ejemplo, un <i>Oxford</i> o <i>blucher</i> . <i>El blog de Paco Cecilio</i> . http://goo.gl/1fhgPr

<i>soie</i>	Definición	Fibra natural de origen animal constituida en monofilamento continuo muy fino, con el que se fabrican artículos de lujo y de elevado valor gracias a su brillo natural, buen cayente, buena absorción de la humedad y tacto seco, suave y agradable. <i>Tintorería y lavandería</i> . http://goo.gl/Fe9p1X
	Ejemplo	La soie est généralement mélangée avec de la laine ou du coton: elle permet de rajouter de la fluidité et de la légèreté à la matière. <i>Jamais Vulgaire</i> . http://goo.gl/HlXUfV
	Equivalente	<i>seda</i>
	Ejemplo	La corbata va a ser toda una declaración de intenciones: para dar con el tono de estilo adecuado en primavera, escoge corbatas seda o punto de seda, no solo que potencien el color sino que armonicen todo el conjunto – camisa, <i>blazer</i> , y pantalón. <i>Soloio</i> . http://goo.gl/JdhjL6

<i>tweed</i>	Definición	Tejido de lana con apariencia irregular, característico por no tener la terminación y el acabado liso natural de una tela convencional .De suave tacto, de textura abierta, flexible y magnífico para el cosido y planchado. <i>Elegancia 2.0.</i> http://goo.gl/MxGD85
	Ejemplo	Un <i>blazer</i> 100% cachemire est un excellent basique à combiner avec un <i>chino</i> . Si la matière est douce et luxueuse, elle est d'autant plus fragile et sera fatalement moins durable qu'un gros <i>tweed</i> bien rugueux. <i>Jamais Vulgaire.</i> http://goo.gl/GpxRbF
	Equivalente	<i>tweed</i>
	Ejemplo	Los cuadros <i>Harrys</i> y la espiga en <i>tweed</i> son tendencia año tras año y no podemos dejar de incorporarlas en nuestras propuestas. <i>El blog de Paco Cecilio.</i> http://goo.gl/NNKdLA

<i>veste</i>	Definición	Prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que llega por debajo de la cadera. <i>RAE.</i> http://dle.rae.es/
	Ejemplo	Quant à la veste en nylon, c'est la pièce ultime pour les élégants qui ont trop chaud en manteau, et trop froid juste en veste, au moment de l'automne ou du printemps naissant. <i>BonneGueule.</i> http://goo.gl/m1P6aO
	Equivalente	<i>chaqueta</i>
	Ejemplo	Combina chaquetas de colores vibrantes con pantalones en tonos discretos o viceversa. <i>Soloio.</i> http://goo.gl/JdhjL6

Conclusión

La moda es un ámbito que está en constante evolución y, junto con ella, el lenguaje que se utiliza en este campo de especialidad. Una característica del mismo es la presencia de gran cantidad de extranjerismos. Debido a esto, se debe cuidar su uso para no incurrir en el error de sustituir términos en español para implantar el término extranjero. Esto iría en detrimento de nuestra lengua. Los medios dedicados a la difusión de este campo son los que tendrían que prestar especial atención al lenguaje, pues son el puente entre la terminología y los usuarios. Tras el análisis de blogs de moda españoles y franceses, se ha concluido que la mayoría debería cuidar más estos aspectos y ser consciente de la repercusión que tiene en el lenguaje. No existe aún una preocupación por el buen uso del lenguaje por parte de los usuarios y el uso de extranjerismos superfluos es perjudicial para la lengua, pues se pierde el lenguaje propio de la misma.

Por otra parte, según el análisis llevado a cabo, los blogs franceses denotan más especialización que los españoles. Además, tienen una estructura más cerrada y, al contrario que en España, abundan los que hablan sobre la moda como tal frente a los *egoblogs*.

Aún no se ha profundizado en la investigación en este ámbito, por lo que este trabajo pretende sentar las bases para un futuro análisis e impulsar los estudios en el campo de la terminología y la traducción en el mundo de la moda. Por otra parte, se ha comenzado un glosario que podría ampliarse en futuros proyectos y actualizarse según vaya evolucionando este sector.

Bibliografía

- Barthes, Roland. 1978. *Sistema de la moda*. Barcelona: Gustavo Gili. 24.
- Carl Flügel, John. 2015. *Psicología del vestido*. Melusina.
- Cristo González, María del [y otros]. 2014. *Los gustos y la moda a lo largo de la historia*. Ediciones Universidad de Valladolid.
- Francisco Javier Muñoz Martín y María Valdivieso Blanco. 2006. «Interferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles*?» *Centro Virtual Cervantes*.
http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/043_munoz-valdivieso.pdf
- *Real Academia Española*. «Diccionario». <http://dle.rae.es/>
- Alain Rey, *Le Petit Robert*, 2013.
- *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. www.cnrtl.fr
- *Collins*. www.collinsdictionary.com
- *Cordial*. www.dictionnaire.cordial-enligne.fr
- *Larousse* www.larousse.fr
- *Le Dictionnaire*. www.le-dictionnaire.com
- *Reverso*. www.dictionnaire.reverso.net
- *TV5MONDE*. www.dictionnaire.tv5.org
- Académie Française. *Terminologie et néologie*. «Quelle est l'influence des travaux de terminologie sur le *Dictionnaire de l'Académie* ?».
<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/terminologie-et-neologie>

- *Académie Française*. «Exemples de mots d'origine étrangère». <http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire-la-9e-edition/exemples-de-mots-dorigine-etrangere>.
- *Termium Plus*. «La guide du rédacteur». 5. L'italique > 5.3.4 Langues étrangères. <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&letr=chapsect5&info0=5>
- *Termium Plus*. «La guide du rédacteur». 6. La ponctuation > 6.13 Tableau des espacements. <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&letr=chapsect6&info0=6.13>
- *ABC*. «Empeora el nivel de inglés de los españoles, según un estudio». http://www.abc.es/sociedad/abci-empeora-nivel-ingles-espanoles-segun-estudio-201602091711_noticia.html
- *Antena 3*. *Al rincón de pensar*. «Wismichu, Dulceida, Alexby11 y Lovely Pepa». http://www.atresplayer.com/television/programas/al-rincon/temporada-1/capitulo-11-wismichu-dulceida-alexby11-lovely-pepa_2015113000509.html
- *AMiranda*. «Cómo poner la mesa». <http://amiranda.es/como-poner-la-mesa/>
- *El Aristócrata*. «Bespoke XLI: otoño, tiempo de encargos y pruebas». <http://www.elaristocrata.com/2015/11/otono-tiempo-de-encargos-y-pruebas.html>
- *El Aristócrata*. «Bespoke XLVI: El Armario De Verano». <http://www.elaristocrata.com/2016/04/el-armario-de-verano.html>
- *Formenblog*. «¿Qué es un *Monkstrap*?». <http://formenblog.com/monkstrap/>
- *Formenblog*. «Hacerse trajes a medida *online* ¿es una buena idea?». <http://formenblog.com/trajes-a-medida-online/>
- *Formenblog*. «Los náuticos son para el verano». <http://formenblog.com/nauticos/>
- *Formenblog*. «*Smoking*, la guía definitiva (Vol II)». <http://formenblog.com/smoking/>
- *Formenblog*. 17 de febrero de 2016. «Camisas para hombre. La guía definitiva». <http://formenblog.com/camisas-para-hombre-la-guia-definitiva/3/>
- *Glamour Narcótico*. «Men inspiration: summer is almost here». <http://www.glamournarcotico.com/men-inspiration-summer-is-almost-here/>
- <http://www.elle.com/culture/celebrities/g2754/men-in-skirts-kanye-west-marc-jacobs-others-610076/>

- *In the blue loop*. «Las claves del *look smart casual*». <http://intheblueloop.com/las-claves-del-look-smart-casual/>
- *In the blue loop*. «Las claves del *look streetwear*». <http://intheblueloop.com/las-claves-del-look-streetwear/>
- *Hola*. «Marc Jacobs cambia la falda por el vestido». <http://www.hola.com/hombre/2012031557512/marc-jacobs-falda-vestido/>
- *Vanidad*. «Hombres con faldas y a lo loco». <http://www.vanidad.es/moda/hombres-con-falda-y-a-lo-loco> *BonneGueule*. «Conseils : Le guide ultime sur comment choisir une chemise pour homme». <http://www.bonnegueule.fr/comment-choisir-une-chemise-homme/>
- *BonneGueule*. «La chemise homme». <http://www.bonnegueule.fr/tag/chemise-homme/>
- *BonneGueule*. «Test : *Louis Purple*, tailoring de qualité à prix accessible». <http://www.bonnegueule.fr/test-avis-marque-louis-purple-costume-chemise-veste-qualite-pas-cher/>
- *Comme un camion*. «Chemise *Abbie & Rose* : Test & Avis». <http://www.commeuncamion.com/2016/04/09/chemise-abbie-rose-test-avis/>
- *Comme un camion*. «*Levi's 501* selvedge: Test & Avis». <http://www.commeuncamion.com/2016/03/18/levis-501-selvedge-test-avis/>
- *Comme un camion*. «Lexique». <http://www.commeuncamion.com/lexique/>
- *Dollyjessy*. «La blogueuse, la lépreuse des temps modernes ?». <http://dollyjessy.com/2016/01/10/la-blogueuse-idees-recues-blog-humeur/>
- *Verygoodlord*. «Costume rayure tennis *De Fursac* | Test». <http://verygoodlord.com/test-costume-de-fursac/>
- *Verygoodlord*. «Montre *Armogan* | Test et avis». <http://verygoodlord.com/montre-armogan/>
- *Verygoodlord*. «Sacoche *Franck MRKT* | Test & Avis». <http://verygoodlord.com/sacoche-franck-mrkt-test-avis/>
- *Francetvinfo*. «Pour ou contre la jupe au masculin?». <http://blog.francetvinfo.fr/ladies-and-gentlemen/2013/06/15/pour-ou-contre-la-jupe-au-masculin.html>
- *Mashable*. «Men in dresses are the new normal». http://mashable.com/2015/09/23/unisex-fashion/#TjTxB_8Kwaqt

- *Savile Row Bespoke*. «History». <http://www.savilerowbespoke.com/about-us/history/17th-18th-century-history/>
- *History and Women*. «Women and pants». <http://www.historyandwomen.com/2012/04/woman-and-pants.html>

Bibliografía del glosario

- *Oxford Dictionaries*. <http://www.oxforddictionaries.com/es/>
- *Real Academia Española*. «Diccionario». <http://dle.rae.es/>
- *Clase, elegancia y distinción*. «Los modelos de zapatos de cordones: *Oxford y Derby*». <http://claseeleganciaydistincion.blogspot.com.es/2015/06/los-modelos-de-zapatos-de-cordones.html>
- *Cueronet*. «Los mocasines». <http://www.cueronet.com/zapatos/mocasines.htm>
- *Cueronet*. «*Monkstrap* - el zapato con hebilla». <http://www.cueronet.com/zapatos/monkstrap.htm>
- *Cueronet*. «*Oxford*». <http://www.cueronet.com/zapatos/oxford.htm>
- *El Aristócrata*. «*Bespoke IX: La sastrería napolitana*». <http://www.elaristocrata.com/2011/12/la-sastreria-napolitana.html>
- *El Aristócrata*. «El atuendo del novio». <http://www.elaristocrata.com/2008/07/el-atuendo-del-novio.html>
- *El Aristócrata*. «El traje Príncipe de Gales». <http://www.elaristocrata.com/2008/10/el-traje-prncipe-de-gales.html>
- *El blog de Paco Cecilio*. «¿Cómo vestirse para una comunión?». <http://www.elblogdepacocecilio.com/tag/como-vestirse-para-una-comunion/>
- *El blog de Paco Cecilio*. «Americana *tweed*: cómo llevarla». <http://www.elblogdepacocecilio.com/americana-tweed-como-llevarla/>
- *El blog de Paco Cecilio*. «Análisis de estilo». <http://www.elblogdepacocecilio.com/analisis-de-estilo/>
- *El blog de Paco Cecilio*. «Cómo deben ser los puños y las mangas de una camisa». <http://www.elblogdepacocecilio.com/como-deben-ser-los-punos-y-las-mangas-de-una-camisa/>
- *El blog de Paco Cecilio*. «Especial bodas II: ¿cómo vestirse para una boda?». <http://www.elblogdepacocecilio.com/especial-bodas-ii-%C2%BFcomo-vestirse-para-una-boda/>

- *El blog de Paco Cecilio*. «Normas para combinar americana, camisa y pantalón de sport». <http://www.elblogdepacocecilio.com/tag/look-casual/>
- *El blog de Paco Cecilio*. «Prendas de pelo animal ¿sabes cómo cuidarlas?». <http://www.elblogdepacocecilio.com/tag/cachemir/>
- *El blog de Paco Cecilio*. «Uso del cinturón: consejos para llevar bien este complemento». <http://www.elblogdepacocecilio.com/uso-del-cinturon-consejos-para-llevar-bien-este-complemento/>
- *Elegancia 2.0*. «¿Conoces los diferentes modelos de cuellos de camisa?». <http://www.eleganciadospuntocero.com/2010/05/tipos-de-cuellos-de-camisa/>
- *Elegancia 2.0*. «5 características de la sastrería napolitana». <http://www.eleganciadospuntocero.com/2012/02/5-caracteristicas-de-la-sastreria-napolitana/>
- *Elegancia 2.0*. «Aprende qué es el tweed». <http://www.eleganciadospuntocero.com/2011/11/aprende-que-es-el-tweed/>
- *Elegancia 2.0*. «Conozcamos los tejidos: El algodón». <http://www.eleganciadospuntocero.com/2010/04/conozcamos-los-tejidos-el-algodon/>
- *Elegancia 2.0*. «Los trajes de algodón». <http://www.eleganciadospuntocero.com/2012/05/los-trajes-de-algodon/>
- *Elitista*. «Pantalones chinos». <http://ropa.elitista.info/2007/05/pantalones-chinos.html>
- *Elitista*. «Razones para no combinar vaqueros y corbata». http://ropa.elitista.info/2014_11_01_archive.html
- *Formenblog*. «Oda a las camisas de manga corta para hombre». <http://formenblog.com/camisas-manga-corta-hombre/>
- *Formenblog*. «Siete blogs de moda masculina con inspiración *low cost*». <http://formenblog.com/blogs-moda-masculina-lowcost/>
- Fundéu BBVA. 2015. *Glosario de la moda*. <http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2015/03/glosarioModaFundeu.pdf>
- *Hola*. «Camisas de cuadros: Trucos de estilo para triunfar con este ‘básico’». <http://www.hola.com/moda/tendencias/2014112575074/camisa-cuadros-como-combinarla/>

- *Le Maniquí*. «¿Cómo elegir el cuello de una camisa?». <http://www.lemaniqui.com/como-elegir-el-cuello-de-una-camisa/>
- *Marie Claire*. «Cuello mao». <http://www.marie-claire.es/moda/wikimoda/diccionario/wiki/termino/cuello-chino>
- *Moda para Dummies*. «Definición de cuello mao». <http://modaparadummies.tumblr.com/cuello-mao>
- *Núñez de Arenas*. «La solapa del traje». <http://www.ndamoda.com/blog/tendencias/la-solapa-del-traje>
- *Russell Europe*. «Las camisas de popelín». <http://www.russelleurope.com/es/catalogue/range/story/las-camisas-de-popel%C3%ADn>
- *Sastrería Cortés*. «Consejos > telas de camisa». http://www.sastreriacortes.com/es/consejos/consejos_telas_camisa.php
- *SinAbrochar*. «Review camisa Oxford raya verde *The Brubaker*». <http://www.sinabrochar.com/review-camisa-oxford-rama-verde-the-brubaker/>
- *Soloio*. «Blazer vintage: vuelve la doble botonadura». <http://www.soloio.com/blog/blazer-vintage-vuelve-la-doble-botonadura/>
- *Soloio*. «Cinturón para hombre: clave de estilo». <http://www.soloio.com/blog/cinturon-para-hombre-clave-de-estilo/>
- *Soloio*. «Consejos para vestirnos en primavera». <http://www.soloio.com/blog/consejos-para-vestirnos-en-primavera/>
- *Soloio*. «Guía de estilo para ir de boda con corbata ». <http://www.soloio.com/blog/guia-de-estilo-para-ir-de-boda-con-corbata/>
- *Soloio*. «It boy: ¿Quién es James Bay? ». <http://www.soloio.com/blog/james-bay-el-nuevo-icno-de-estilo-rock/>
- *Soloio*. «Mocasines para hombre: ¿cómo se llevan este verano?». <http://www.soloio.com/blog/mocasines-para-hombre-como-se-llevan-este-verano/>
- *Soloio*. «Tipos de cuellos de camisas masculinas». <http://www.soloio.com/blog/tipos-de-cuellos-de-camisas-masculinas/>
- *The Wolf Socks*. «Los pantalones de pinza para hombre marcan estilo». <http://thewolfsocks.com/los-pantalones-de-pinza-para-hombre-marcn-estilo/>

- *Tintorería y Lavandería*. «La seda: qué es y cómo se fabrica». <http://www.tintoreriaylavanderia.com/tintoreria/67-analisis/587-la-seda-que-es-y-como-se-fabrica.html>
- *Tendencias hombre*. «Los pitillos y los zapatos *Monkstrap* se adoran». <http://www.tendencias hombre.com/calzado/los-pitillos-y-los-zapatos-monkstrap-se-adoran>
- *Vogue*. «Una de americanas». <http://blogs.vogue.es/el-blog-de-blanca-suarez/una-de-americanas/>
- *BonneGueule*. «Conseils : Comment porter une chemise en flanelle ?». <http://www.bonnegueule.fr/comment-porter-une-chemise-en-flanelle-feat-la-bgdn-01/>
- *BonneGueule*. «Conseils : Guide de la cravate pour bien la choisir et bien la porter». <http://www.bonnegueule.fr/manifeste-de-la-cravate/>
- *BonneGueule*. «Conseils : Le guide du *blazer* homme, comment le porter + sélection #2». <http://www.bonnegueule.fr/comment-porter-un-blazer-homme/>
- *BonneGueule*. «Conseils : Le guide ultime sur comment choisir une chemise pour homme». <http://www.bonnegueule.fr/comment-choisir-une-chemise-homme/>
- *BonneGueule*. «Couture : Comment faire un ourlet invisible ?». <http://www.bonnegueule.fr/couture-niv-intermediaire-comment-faire-un-ourlet-invisible/>
- *BonneGueule*. «Dossier : Blouson en cuir, les différentes coupes #3». <http://www.bonnegueule.fr/dossier-cuir-les-differentes-coupes-33/>
- *BonneGueule*. «Test : la veste matelassée sans manches *Cadot*». <http://www.bonnegueule.fr/test-de-la-veste-matelasee-sans-manches-cadot/>
- *Comme un camion*. «Les cols de chemise à connaître». <http://www.commeuncamion.com/2014/04/22/les-cols-de-chemise-a-connaître/>
- *Comme un camion*. «Mocassins *Crespin* : test & avis». <http://www.commeuncamion.com/2016/05/10/mocassins-crespin-test-avis/>
- *Express Look*. «Choisir le col de chemise adapté à son visage». <http://www.expresslook.fr/choisir-chemise-homme-col/>

- *GQ Magazine*. «Quelle est la différence entre l'épaule napolitaine et l'épaule romaine?». <http://www.gqmagazine.fr/mode/style-academie/articles/quelle-est-la-difference-entre-lpaule-napolitaine-et-lpaule-romaine/7271>
- *Jamais Vulgaire*. «Conseil mode homme». <http://jamaisvulgaire.com/tag/tissu-costume-homme/>
- *Jamais Vulgaire*. «Guide des costumes homme, matières types et styles». <http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/conseil-mode-homme/bien-shabiller-pour-la-entree-guide-des-costumes-homme-matieres-types-styles/>
- *Jamais Vulgaire*. «Guide ultime de la chemise formelle, avec conseils de style et sélection». <http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/bien-s-habiller/guide-ultime-chemise-homme-selection-conseils-style/>
- *Jamais Vulgaire*. «Guide ultime: bien choisir et porter des chaussures double boucle + test des *Bexley*». <http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/conseil-mode-homme/guide-ultime-bien-choisir-porter-chaussures-double-boucle-test-bexley/>
- *Jamais Vulgaire*. «Guide ultime: bien choisir et porter son nœud papillon». <http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/conseil-mode-homme/guide-ultime-bien-choisir-porter-noeud-papillon/>
- *Jamais Vulgaire*. «Guide ultime: bien choisir et porter une ceinture». <http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/inspiration-mode-homme/guide-ultime-bien-choisir-porter-une-ceinture/>
- *Jamais Vulgaire*. «La veste et le *blazer* pour homme: introduction (article invité, par BW-YW)». <https://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/conseil-mode-homme/la-veste-le-blazer-pour-homme-introduction-article-invite-par-bwyw/>
- *Jamais Vulgaire*. «Le guide ultime du *blazer* homme». <http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/bien-s-habiller/guide-blazer-homme/>
- *Jamais Vulgaire*. «Six possibilités pour trouver votre blouson d'été idéal». <http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/conseil-mode-homme/les-blousons-d-ete-court-aperçu-rapide/>
- *Jamais Vulgaire*. «*Velasca*: une marque sans intermédiaire avec beaucoup de caractère (+ test des *Richelieu* noir bout droit *Giacalustra*)».

<http://jamaisvulgaire.com/trouver-son-style-blog/marque-de-vetement-homme/test-avis-velasca-chaussure-formelle-richelieu-bout-droit-entree-gamme/>

- *Mondial Tissus*. «Tissu coton chambray». <http://www.mondialtissus.fr/tissu-coton-chambray-16714.html>
- *T4L Blog*. «Comment doit se porter la veste d'un homme?». <http://www.tailor4less.com/fr/blog/comment-doit-se-porter-la-veste-dun-homme/>
- *Verygoodlord*. «À l'assaut de l'hiver». <http://verygoodlord.com/look-hiver-homme/>
- *Verygoodlord*. «Chino, le magnifique !». <http://verygoodlord.com/comment-porter-un-pantal-chino-pour-homme/>
- *Verygoodlord*. «Kalgati lance sa chemise sur-mesure». <http://verygoodlord.com/kalgati-sur-mesure/>
- *Verygoodlord*. «La loi des bretelles : marre de se serrer la ceinture !». <http://verygoodlord.com/porter-des-bretelles-homme/>
- *Verygoodlord*. «Test | Pull en cachemire Paris Yorker». <http://verygoodlord.com/pull-cachemire-homme-paris-yorker/>